

# 目的论观照下的《论语》中“仁”和“礼”的英译

## ——基于两个译本的对比研究

罗丹, 贾德江<sup>①</sup>

(南华大学外国语学院, 湖南衡阳 421001)

**[摘要]** 《论语》是记录孔子及其弟子言行的重要著作, 现在流传着不少译本。文章以理雅格和辜鸿铭的两个《论语》译本为依据, 选取译本中“仁”和“礼”两个核心文化负载词的英译为研究对象, 采用定量定性的分析方法, 旨在揭示翻译目的对译文语言表达的制约。研究表明, 不同的翻译目的形成了风格迥异的译文, 翻译目的在一定程度上制约了译文语言表达的选择性和准确性。

**[关键词]** 《论语》; “仁”; “礼”; 翻译目的; 语言选择

**[中图分类号]** H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2011)02-0095-04

《论语》作为儒家学说的经典之作, 16世纪开始相继被翻译传播到许多西方国家。据不完全统计, 其英译本就有十几种, 译者包括莱尔(L. A. Lyall)、庞德(Ezra Pound)、亚瑟·威利(Arthur Waley)、托马斯·柯立瑞(Thomas Cleary)、理雅格(James Legge)、辜鸿铭、王福林、丁往道、林语堂等, 各位学者翻译风格迥异。在众多的翻译中, 理雅格因其严谨的翻译态度颇受国外汉学爱好者及其学者的喜爱。辜鸿铭因其流畅的英文和西式的旁征博引颇对西方人的口味, 广为流传。

理氏与辜氏二人生活在不同的历史时期, 他们之间不同的教育背景和文化素养造成了他们对《论语》的不同理解。翻译目的的不同在一定程度上也制约着译文的语言表达。国学大师张岱年(1909~2004)认为“仁”是孔子思想的核心和精髓。身处一个礼崩乐坏的时代, 孔子欲以“礼”来救世, 希望建立一个理想的礼制社会, 因此, “礼”也是孔子思想的重要内容。本文选取《论语》中109次“仁”和74次“礼”作为研究对象, 旨在揭示翻译目的对译文语言表达的制约。

### 一 翻译目的与目的论

目的论认为翻译是建立在原语文本上的一种人类行为活动, 而且是一种有目的的行为活动。根据目的性理论, 翻译即为在译入语环境下的译文读者制作一个译文以实现某种目的<sup>[1]</sup>。从这个意义上说, 译文可以被看做是各种动机的产物; 译者根据自己的交流目的选择措辞和文法来实现目的。自然, 译者作为译文作者有其自身的目的, 这在译文中体现得极为明显。每个文本都“是为某个特定的目的而产

生而且应该服务于这个目的”<sup>[2]</sup>。

根据这一理论, 译文读者对译文的产出具有决定性。译文读者的信息(关于社会文化背景、期望、敏感度或世界知识)对译者极具重要性。因此基于同一原文上的多个译文会因各自不同的目的而产生巨大的差异。《论语》的翻译也不例外。

### 二 理雅格和辜鸿铭的翻译目的和翻译策略

#### (一) 理雅格和辜鸿铭的翻译目的

理雅格在大学求学期间, 被当时英国的海外传教事业所吸引, 志愿当传教士。1839年7月, 他向伦敦会提出申请, 要求到中国传教。鸦片战争期间, 他到达中国香港, 进行传教。与其他传教士不同的是他反对鸦片贸易、抗议英政府介入镇压太平天国, 不许英政府武力介入教案。在这样的心态之下, 理雅格倾心研究中国文化, 热心在华事业。

理雅格一再强调学习儒家经典的重要性: “不要以为自己花了太多的工夫去熟悉孔子的著作。只有这样在华传教士方能真正理解他们所要从事的事业。”不仅如此, 理雅格还认为自己所做的对《中国经典》的译介工作, 既是为传教士服务的, 也是为那些西方读者和思想者、政治家服务的。

作为著名的英国汉学家, 理雅格将翻译儒家经典作为其宗教事业的一部分。他的翻译目的是“让世界其他地区的人们真正了解这个伟大的帝国, 尤其是, 我们的传教事业应当得到丰富的文化资源的引导, 以便确保起长远的效果”<sup>[3]</sup>。

辜鸿铭之所以动手翻译《论语》, 却是因不满理雅格的

**[收稿日期]** 2011-01-16

**[作者简介]** 罗丹(1986-), 女, 湖南衡阳人, 南华大学外国语学院硕士研究生。

<sup>①</sup>南华大学外国语学院教授。

翻译而起的。他译经的意义也正表现在如何对理氏的不足加以校正。辜在译序中声称：“现在，哪怕是对汉语一窍不通的人，只要翻阅理雅格博士的译文，都会禁不住感到它是多么令人不满意。”他认为，这些西方传教士和汉学家歪曲了儒家经典的原意，糟蹋了中国文化，并导致西方人对中国人和中国文明产生种种偏见。由此看来，对理雅格及西方传教士、汉学家翻译的儒家经典的不满意是辜鸿铭翻译《论语》的直接动因。

辜鸿铭翻译儒家经典还有着深刻的社会历史原因。中日甲午战争之后，中国士大夫阶层和思想界掀起了一股在政治制度和文化观念上追逐西方的浪潮，而在西方游历多年、受过西方教育的辜鸿铭对西方的政治、经济、文化及社会风俗习惯有着深入的了解，他认为西方文明有种种弊端，而中国传统文化——儒家文化是人类思想文化的精髓。他在《论语》译序中表达了这样一个愿望：“即受过教育的有头脑的英国人，但愿在耐心地读过我们这本译书后，能引起对中国人现有成见的反思，不仅修正谬见，而且改变对于中国无论是个人，还是国际交往的态度。他希望通过儒家道德文化的推介，改变西方人对待中国人及中国文明的蛮横态度，抛弃欧洲“枪炮”和“暴力”文明。

### (二)理雅格和辜鸿铭的翻译策略

就翻译策略而言，归化异化和直译意译之争历来已久。但从某种意义上说，翻译策略是由翻译目的决定的。怀有不同目的的译者会采取不同的翻译策略。基于宣扬源语文化目的的译者会在翻译中采用归化、意译手法；反之，张扬异域文化的风格则多采用异化、直译等手段。

理雅格的主要目的是向即将来华的传教士或国内学者介绍中国文化和东方哲学，以便让他们更加了解中国。因此

他的“翻译目的素为忠于原作，而非崇尚文采”<sup>[3]</sup>。

辜鸿铭在译序指出：“理雅格译文中所呈现的中国人的才智和道德风貌，在一般英国人眼里一定是陌生而古怪，感到很习惯，正如同看中国人穿着袍子马褂的服饰一样。”为让其《论语》译本为一般英语读者所理解、接受，“努力按照受过教育的英国人表达同样思想的方式，来翻译孔子及其弟子的讲话，并引用歌德和其他西方作家的话来作注释”<sup>[4]</sup>。因此，辜氏译文的翻译策略是归化、意译。

本文从两个译本中“仁”和“礼”的翻译对比角度分析翻译目的对译文语言表达的制约作用。

### 三 “仁”的翻译对比分析

从词源学角度分析，仁的左边一半“亻”指人，右边一半“二”表义，也就是表示至少是两个人作为人类种族中的成员的互相关联和依赖。实现人生的理想人格，即可成为仁人君子，是孔子伦理观的重要内容。孔子对抽象概念不感兴趣，他主要关心其应用。《论语》对“仁”有多种阐释，如“孝悌为仁之本”（学而：二），“克己复礼为仁”（颜渊：一），“刚、毅、木、讷近仁”（子路：二十七），“志士仁人，无求生以害仁，有杀生以成仁”（卫灵公：九），“能行五者（恭、宽、信、敏、慧）于天下为仁”（阳货：六）。孔子不仅提出了“仁”所包含的具体内容，而且指出了实现“仁”的方法。孔子说：“己欲立而立人，己欲达而达人，能近取譬，可谓人之方也已。”（雍也：三十）。孔子认为“仁”的标准很高，因此他只承认少数几个古人可以称为“仁”，也从宣称自己为“仁”：“若圣与仁，则吾岂敢？”（述而：三十四），也不轻易以“仁”许人。

理雅格和辜鸿铭的《论语》译本考虑到“仁”在不同语境下的多种含义，其译文也有多种表达方式，如下表所示：

表一 理雅格和辜鸿铭译本中“仁”的英译对比

理雅格译本			辜鸿铭译本		
仁	数量	频率	仁	数量	频率
true / perfect virtue	57	52.3%	moral character	46	42.2%
perfectly / truly virtuous	12	11.0%	(high) moral life	25	22.9%
Virtuous	10	9.2%	moral man / people	13	11.9%
beneficent actions / benevolence	9	8.3%	be moral / covetous	8	7.3%
the man of virtue	8	7.3%	to live a moral life	5	4.6%
the virtuous	7	6.4%	Morality	5	4.6%
pronoun (so)	2	1.8%	a (good) man	2	1.8%
the good	1	0.9%	moral surrounding	1	0.9%
a man	1	0.9%	man of the people	1	0.9%
act virtuously	1	0.9%	men of moral worth	1	0.9%
men of principle	1	0.9%	moral well-beings	1	0.9%
Total	109	100%	Total	109	100%

由上表可见，理雅格和辜鸿铭对“仁”的英译用词选择具有明显差异。理氏倾向于用 *virtue* 这个词很好地体现了作为儒家思想“五常”之一的“仁”是一种美德，更好地体现了理氏忠实于原文的异化翻译策略。辜氏更多用 *moral* 更加符合忠实于译文读者的规划翻译策略。二者译文选词也有重合之处，如二者都选用了 *man* 来译“仁”，说明了两个不属

于同一时期的译者对“仁”这一核心概念的理解是一致的：即“完人”的品质。“仁者先难而后获”说明“成仁”要经过自身的艰苦努力才能达到，“立于礼，成于乐”是实现“仁”的过程。据程钢考证，理雅格将“仁”译成 *perfect virtue* 的义理依据是宋明理学，理氏译文注释多选自朱熹译注<sup>[5]</sup>。《四书集注》上说：“仁者，本心之全德。”“仁”乃全德之名，即为一切

德行之归依乃至人生最高精神境界。所以 *virtue* 更恰当的对义词是“德”, 亦即具体的美德或优秀的品行。“仁”能通过自律和修身而后天拥有, “德”则可以由上天所赐或与生俱来, 每个人都有此潜在的“德”并能依此成“仁”。

据《牛津简明英语词典》(2004), *benevolent* (善意、慈善) 的拉丁词根意为 *well wishing* 似乎与“忠恕”对应, 但是该词主要指人心地善良、乐善好施, 并不能准确表达“仁”的真谛, 因为孔子的仁学并不强调行善而更多地突出守礼。*Good* 或 *Goodness* 一词可能会引起误导, 在西方文化浸泡下的外国人也许会对应成古希腊哲学家柏拉图的哲学观念“善的理念” (*the Form of the Good*)。并且, *Good* 一词涵义太广泛也太抽象, 远没有反映出“仁”的本质特点和深刻内涵。

辜氏译文将“仁”人译为“*moral character*”或“*moral life*”来自于译者对儒家文化的深刻理解, 更有益于译文读者

理解。*Moral* 还更好地阐释了孔子对“君子”的道德要求<sup>[6]</sup>。

#### 四 “礼”的英译对比分析

通行本《论语》共二十篇, “礼”字包括“礼乐”并言, 在正文中共出现 74 次。李泽厚在《论语今读》中指出, “礼”一般译作“礼制”, 指那套未成文的制度规范。“礼”包括政治的等级制度和道德伦理规范。

根据《说文解字》记载, “禮”的左半边“礻”指神, 右半边“豊”指祭祀用的器皿, 合起来指代向神灵进贡的行为。《论语》中所谓的“君君、臣臣、父父、子子”在等级制度方面强调的是“名位”。作为伦理道德的“礼”, 具体内容包括孝、慈、恭、顺、敬、和、仁、义等等。具体而言包括君臣之礼、父子之礼、朋友之礼、为人之礼、祭祀之礼四方面。对“礼”这一核心概念的正确理解有助于深刻了解孔子哲学思想的深刻内涵。

表二 理雅格和辜鸿铭译本中“禮”的英译对比

理雅格译			辜鸿铭译		
禮	数量	频率	禮	数量	频率
rules of propriety	36	48.6%	Art	18	24.3%
Propriety	21	28.4%	judgment and taste/ sense/ modesty	11	14.9%
Ceremony	12	16.2%	ideal of decency and good sense	6	8.1%
what is proper	1	1.4%	art and civilization/ literature	5	6.8%
Total	74	100%	propriety	5	6.8%
			courtesy and good manners	5	6.8%
			Judgment	4	5.4%
			Taste	4	5.4%
			Omission/ pronoun (sa them)	4	5.4%
			correct forms	3	4.1%
			education and good manners	3	4.1%
			Civilization	2	2.7%
			Honor	2	2.7%
			the principle of the rite	1	1.4%
			rules of etiquette and formality	1	1.4%
			Total	74	100%

从上表可以看出, 理氏对“礼”的翻译偏于简单, 基本围绕 *propriety* 这一词。据考证, 理氏译文以参照明朝朱熹注解为主。朱熹在《论语集注》中指出“礼”一词意为“事之宜”, 因此理雅格采用异化策略将这一注解直译为“*what is proper*”。从这一意义上讲, 理氏译文为了向本土的传教士介绍中国文化, 采用异化策略将“礼”这一核心概念直译为“*what is proper*”, 忠实于朱熹注解。然而, 辜鸿铭儒家文化底蕴深厚, 对“礼”的涵义理解内容丰富, 因此采用归化策略, 尽量符合译入语读者的阅读习惯, 译文表达更为丰富, 更好地体现了“礼”这一核心文化概念在《论语》中等级制度和道德规范两方面的涵义。*Education and good manners* 体现“朋友之礼”, *courtesy and good manners* 体现“君臣之礼”, *correct forms* 体现“父子之礼”, *the principle of the rite* 体现“祭祀之礼”。

据《现代朗文词典》(1993), *propriety* 指“*correctness of social/moral behavior and the accepted rules of correct social behavior especially in British English*”, 因此 *propriety* 这一译文

符合“礼”的基本涵义。这也是两位翻译风格迥异的翻译家都使用“*propriety*”作为“礼”这一核心概念译文的原因之一。虽然是他们使用这一术语的频率不同, 表明了他们的翻译策略不同, 所使用的翻译技巧也不尽相同。但是两者都能很好地满足原文的翻译需要, 完成各自的翻译任务。

*Art* 一词在辜氏译文中出现多次, 在英语中, *art* 一词涵义比较抽象且涵义众多, 从这点考虑, *art* 作为译文和“礼”这一核心概念似乎比较吻合。

同一个核心文化负载词对应多个英文翻译, 充分表明《论语》这部儒家经典本身涵义丰富。同时也表明随着时代的变迁, 人们对“仁”、“礼”等文化概念产生了新的认识。

#### 五 结语

理雅格和辜鸿铭二人译文的翻译目的截然不同, 译文语言表达也呈现出迥然不同的风格。理氏译文为了忠实地再现原文, 采用异化翻译策略, 直译为主, 译文参照朱熹的《论语集注》添加了大量注解, 翻译态度严谨, 译文更具学术性,

但是可读性不强。

辜氏译文为了满足译入语读者需要,辜氏还选用歌德等著名作家的文章来解释孔子的哲学思想,采用归化翻译策略,且以意译为主。辜氏译文流畅,尊重译入语读者的语言习惯,更具可读性。对“仁”和“礼”的英译,辜氏译文更加注重符合译语读者的语言习惯,但辜氏译文过度意译,删掉了大量中国特色的人名和地名,造成了译文读者了解中国文化的障碍。

综上所述,译者迥然不同的文化背景以及翻译目的造就了风格迥异的《论语》译文。翻译目的在一定程度上限制了译文的语言表达,译者所处的社会环境和其自身的文化水平也会影响到译文的语言表达。此外,对《论语》这一儒家经典著作的理解历来是见仁见智,出现风格迥异的译文也就不足为怪了。同时,笔者坚信随着社会的进步,人们观念的转变,《论语》译文会呈现百花齐放的景象,这对中国文化向世界传播是大有益处的。

#### [参考文献]

- [1] Vermeer, Hans J. Skopos and Commission in Translational Action [M]. trans Andrew Chesterman, 1989: 29
- [2] Nord, Christine. Translating As A Purposeful Activity [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 29
- [3] 王辉. 理雅格与《中国经典》[J]. 中国翻译, 2003(2): 37-41.
- [4] 辜鸿铭. 辜鸿铭文集(下卷) [M]. 黄兴涛等译. 海口: 海南出版社, 1996
- [5] 边立红. “君子”英译现象的文化透视 [J]. 外语学刊, 2006(4): 94-99.
- [6] 杨平. 《论语》核心概念“仁”的英译分析 [J]. 外语与外语教学, 2008(2): 61-63

## Translation of “Ren” (仁) and “Li” (礼) in Lun Yu (the Analects) in the Light of Skopos Theory : A Comparative Study Based on Two Versions

LUO Dan, JIA De-jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

**Abstract** Lun Yu, as a great classic embodying insightful instructions of Confucius and his disciples, has many different versions at present. This paper aims to include the dominant factors which influence the translators' choices of linguistic expressions for culture-loaded words “Ren” (仁) and “Li” (礼) by way of a comparison between two fairly influential English versions of Lun Yu rendered respectively by the famous Scottish sinologist James Legge and the noted Chinese eccentric literati Ku Hung-ming. The result of the study shows that translation purpose, to some extent, influences the correct choice of the linguistic expressions in the two English versions.

**Key words** Lun Yu; Ren; Li; translation purpose; linguistic choice